

世界大战丛书
第二辑

Winston Churchill

丘吉尔第二次世界大战回忆录 10

TEHERAN TO ROME

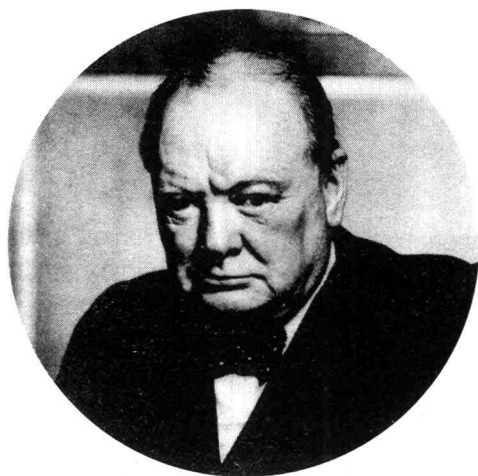
从德黑兰到罗马

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
张自谋等 译 张自谋 校译



译林出版社

Winston Churchill



TEHERAN TO ROME

从德黑兰到罗马

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著

张自谋等 译 张自谋 校译



图书在版编目 (CIP) 数据

从德黑兰到罗马 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W. L. S.) 著;
张自谋等译. —南京: 译林出版社, 2013.6

(世界大战丛书)

书名原文: Teheran to Rome

ISBN 978-7-5447-3793-7

I. ①从… II. ①丘… ②张… III. ①第二次世界大战—史料
②丘吉尔, W. L. S. (1874~1965) —回忆录
IV. ①K152②K835.617=5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第078117号

书 名 从德黑兰到罗马
作 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔
译 者 张自谋等
校 译 张自谋
责任编辑 陆元昶
特约编辑 胡慧华 江 汀
原文出版 Cassell, 1948
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市祥达印装厂
开 本 710×1000毫米 1/16
印 张 25.75
字 数 346千字
版 次 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5447-3793-7
定 价 49.80 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

THE SECOND WORLD WAR(VOL.1-6) by WINSTON S. CHURCHILL
Copyright: The Gathering Storm © 1948 by WINSTON S. CHURCHILL;
Their Finest Hour © 1949 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Grand Alliance © 1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Hinge of Fate © 1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
Closing the Ring © 1951 by WINSTON S. CHURCHILL;
Triumph and Tragedy © 1953 by WINSTON S. CHURCHILL.
This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.
Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright: ©
2013 Beijing Pengfeiyili Book Co., Ltd.
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字: 10-2012-247号

本书的铭言



战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

致 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位好友致谢，他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

我很感激空军元帅盖伊·加罗德爵士在提供有关空军方面的资料时提供的帮助。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾持续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此志谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他好友同意发表其私人信件，均一并致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

在第四卷《命运的关键》中，我叙述了在1942年冬及1943年春，我们的命运有了决定性的好转。第五卷《紧缩包围圈》^[1]记载了自1943年6月至1944年6月这一年的斗争。由于我们掌握了制海权，制服了德国潜艇，并日益加强了空中优势，西方盟国终于攻克了西西里岛，对意大利发动了进攻，结果墨索里尼被推翻了，意大利倒向我们一边。希特勒和他所占领的周围国家被孤立起来，加之俄国又从东方大举进攻，这就更使他们完全陷入包围之中。与此同时，日本也被迫采取守势，再也无法保住它所侵占的大片领土了。

现在，联合国面临的危险已不再是失败，而是僵持的局面。摆在它们面前的艰巨任务是攻入这两个侵略国家的本土，从它们的魔爪下解放被征服的人民。英国和美国于夏季在魁北克和华盛顿开会，11月，三个主要盟国在德黑兰开会，毅然面对了这个世界性的问题。我们的目标、我们为共同事业贡献一切的决心是一致的，但在方法和侧重点方面，难免存在严重分歧。因为这三个伙伴在考虑需要作出的决定时，很自然地是站在不同的角度。我现在要叙述的，就是在所有重大问题上，我们是如何达成协议的。这就一直要讲到罗马的解放和英美两国横跨英吉利海峡攻入诺曼底半岛的前夕。

我还是采用前几卷中所用的方法。我的打算不过是从英国的首相兼国防大臣的角度为历史提供史料。我在当时而不是事后写的指

令、电报和备忘录,就是使我得以实现上述目的的踏脚石。有人建议,对上述大部分文件所作的答复,也应该收集进来。但我感觉这一卷更加需要紧凑和精选。现在已经可以看出,要写完全部历史,还需要撰写最后的一卷。所以,对于那些感到他们的见解没有在本书中充分表现出来的人士,我只好表示歉意了。

本卷记载的事件自发生至今已七年有余。国际关系有了许多变化。过去的同伴之间产生了深刻的裂痕。新的、或许是更加浓密的乌云又在聚拢中。昔日的敌人成了朋友,甚至盟友。在这种情况下,本卷引用的电文、备忘录和会议报告中所包含的某些情绪和词句,可能会使其他国家的读者感到不快。对此,我只能提醒他们:这些文件具有历史的价值,而且我们当时是进行着一场残酷的、可怕的战争。人们在生死攸关的战斗中,对于想把自己置于死地的敌人,总不会婉言相待吧。另一方面,如果把对当时的敌国使用的一切刺耳的话改得柔和一些,那就不能表现真实的图景了。时间和事实将治愈一切伤痛。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

于肯特郡,韦斯特汉,

恰特韦尔庄园

1951年9月1日

注释:

[1] 英文版原卷名——编者注。

纳粹德国是怎样被孤立和围攻的

目 录

第一章	开罗	1
第二章	德黑兰：会议开幕	18
第三章	谈话与会议	33
第四章	德黑兰：难题	47
第五章	德黑兰：结论	59
第六章	重访开罗。最高统帅	77
第七章	在迦太基古城遗址。安齐奥	89
第八章	在马拉喀什。疗养时期	108
第九章	铁托元帅和南斯拉夫	133
第十章	对安齐奥的突击	153
第十一章	意大利：卡西诺	169
第十二章	日益增强的空中攻势	190
第十三章	希腊的苦难	205
第十四章	缅甸及其外围	226
第十五章	对日作战的策略	245
第十六章	“霸王”作战计划的准备工作	256
第十七章	罗马	274
第十八章	前夜	291
附录		311

第一章 开罗

287

乘“声威”号航行——在马耳他岛停留——喀土穆不能成为会议地点——我们都聚集在金字塔附近——罗斯福总统的到达——我会见蒋介石夫妇——我对萨勒诺战役以来军事指挥失当的控诉书——关于地中海战场的兵力和职责所作的不切实际的划分——德军控制了爱琴海东部——“霸王”作战计划的阴影——11月23日开罗会议的第一次全体会议——蒋介石请求英国海军给予支援——11月24日举行第二次会议——艾登先生和土耳其人会谈以后前来和我们会合——最高统帅问题——美国提议委派一位最高统帅负责对德战争——英国三军参谋长们提出一个意见相反的备忘录——我支持他们——我们的盟国保持缄默——11月25日感恩节家宴——11月27日启程赴德黑兰

11月12日下午，我和我的僚属乘“声威”号从普利茅斯启程，这次旅行使我离开英国两个多月。与我同行的，有美国大使怀南特先生、第一海务大臣坎宁安海军上将、伊斯梅将军和国防部的其他官员。我的身体很不舒服，本来我已患重伤风和喉痛，后来因为注射了伤寒和疟疾预防针，病情更加重了。我有好几天卧床不起。内阁同僚们表示关怀，希望我的女儿萨拉随我同行，我高兴地接受了他们的要求。萨拉在空军工作，现在担任我的副官。我们平安地通过比斯开湾，在穿过直布罗陀海峡时，我还能够登上甲板。16日，我们在阿尔及尔停留了几个小时，我和乔治将军进行了长谈，讨论法国在非洲的局势。夜

288

幕降临时，我们继续向马耳他驶去，17日到达该岛。

我在这里会见了艾森豪威尔和亚历山大两位将军以及其他重要人物。在突尼斯战役结束后，我曾向国王建议授予亚历山大将军佩带“北非绶带”的荣誉，绶带上面缀有1和8两个数码，象征在北非战役中获胜的两个英国集团军。我认为艾森豪威尔是最高统帅，因此，按理也应当授予他这种荣誉。我征求国王的同意，结果获得了批准。我很荣幸地将这种异常光荣的绶带，授给两位统帅。当我把绶带别在他们衣襟上的时候，他们都感到意外，而且显得非常高兴。我到达马耳他时，因为又患感冒和发烧，病得很厉害，但体力还能支持，于是便出席了马耳他总督在他的战时官邸举行的晚宴。总督原有的官邸由于遭到轰炸，不能居住了。

我在马耳他的整个期间，虽然连续不断地处理各种事务，但是必须呆在床上，其间只起床参加了一次参谋会议和最后巡视了那个被炸得满目疮痍的海军工厂。在那里，全体职员和工人们都聚集起来，非常热情地欢迎我。11月19日半夜，我们继续航行，驶往亚历山大港。

我接到了罗斯福总统的电报，说他的安全事务顾问们认为，在开罗举行会议未免太危险了。他们担心德国会从希腊和罗得岛来进行空袭，因此建议将会议改在喀土穆举行。这当然不是罗斯福本人的意见，因为他根本不考虑个人的安危。喀土穆不具备足够的条件来安置我们带来的大批官员，他们共有将近五百人，因此，我要伊斯梅调查一下马耳他的设备。他报告说，由于空袭造成的损坏，马耳他的居住条件不能安置我们这一大批人，并且也非常简陋。因此，我决定我们最好还是坚持在开罗，因为在那里，一切安排都已经准备妥当了。英国有八个空军中队驻在亚历山大，如果德国飞机前来袭击，它们必然要遭到截击和消灭。在金字塔附近，我们准备居住的那个被隔离的地区，
289 有一个步兵旅以上的兵力加以保卫，而且附近还有五百多门高射炮对空戒备。于是，我便向载送罗斯福总统横渡太平洋的“依阿华”号军舰发去无线电报：

首相致罗斯福总统

1943年11月21日

请读“约翰福音”第十四章一至四节。^[1]

电报发出以后，我又把“约翰福音”中的这几节从头至尾更仔细地读了一遍。我有点担心，唯恐这样做除了给人一种无意之间亵渎神圣的印象以外，还会使人认为我自己决断过多，从而引起不快。但是，罗斯福总统排除了所有的反对意见，所以我们的计划维持不变。结果，德国的飞机从来没有来到金字塔附近数百英里的范围以内。

* * *

“声威”号在11月21日清晨到达亚历山大港，我立即乘飞机到金字塔附近的沙漠机场。在这里，凯西先生把他自己居住的那座舒适的别墅供我自由使用。在我们住所的周围，是一片辽阔的卡塞林森林，森林中星罗棋布地点缀着开罗的各国富豪们的豪华住宅和花园。蒋介石和夫人已经在半英里以外的地方安全舒适地住下了。罗斯福总统将在通往开罗的道路上大约三英里的地方，美国柯克大使的宽敞别墅里居住。第二天早晨，他乘“圣牛”号飞机从奥兰到达时，我到沙漠机场去迎接他，并同车前往他的别墅。

随从的参谋们很快都聚集在一起了。会议的总部和英美三军参谋长们的集合地点，都在金字塔对面的米纳大旅馆，离我的住所只有半英里远。整个地区布满了军队和高射炮，在所有的通道上布置了最严密的警戒线。各级人员也都立即开始工作，处理需要决定和调整的大量事务。

我们担心由于蒋介石的到来将会引起的问题，现在终于发生了。关于中国的那些冗长、复杂和琐碎的情况，严重地打乱了英美参谋长们的会谈。而且，像下面将要叙述的一样，罗斯福总统由于对印度一

中国战场过于重视，不久便同蒋介石举行了几次长时间的秘密会谈。

290 我们曾希望劝说蒋介石夫妇去参观金字塔，并消遣一下，等到我们从德黑兰回来再说，但这个希望没有实现。结果，中国事务在开罗会议上不是最后，而是最先得到了讨论。不论我怎样争辩，罗斯福总统还是答应中国人，在未来的几个月内，在孟加拉湾进行一次大规模的两栖作战行动。这个计划，不论同我的土耳其计划或爱琴海计划相比，都会更多地占用“霸王”作战计划所需的登陆艇和坦克登陆艇，而目前这些舰艇的数量不足，已经使作战行动受到了严重的影响。此外，在孟加拉湾的作战计划也一定会严重妨碍我们正在意大利进行的大规模战役。11月29日，我用书面通知三军参谋长们：“首相希望将下列事实记录在案，即他明确拒绝蒋介石关于要我们在缅甸进行陆地战役的同时，负责发动一次两栖作战的请求。”但是，直到我们从德黑兰回到开罗以后，我才终于说服罗斯福总统收回他的诺言。即便如此，仍然发生了许多错综复杂的问题。这些情况不久将要谈到。

我当然要趁这个机会到蒋介石住的别墅去访问他，他和他的妻子舒适地住在那里。这是我第一次和蒋介石会晤。他的那种沉着、谨严而有作为的性格，给我以深刻的印象。这时，他的权威和声望正处在顶峰。在美国人的眼中，他是世界上一个举足轻重的力量，他是“新亚洲”的一个“斗士”。美国各界人士公认，在这次战争获胜以后，他将成为世界上第四个大国的首脑。后来，许多持有这些观点和估计的人们都抛弃了他们原有的看法。我在当时并不同意人们这样过高地估计蒋介石的力量，或中国在未来的贡献。

我和蒋介石夫人进行了一次非常愉快的谈话。我发现她是一个非常出色而又富有魅力的人物。我告诉她说，当我们同时都在美国时，竟未能找到一个会面的机会，这曾使我感到多么遗憾。我们一致认为，

291 今后不应让那些繁琐礼节妨碍我们的会谈。在罗斯福总统的别墅举行会谈时，有一次罗斯福总统让我们大家合影，虽然许多过去曾经崇拜蒋介石夫妇的人们，现在都把他们看成是邪恶的和腐败的反动人物，

但我仍然愿意保存这张照片作为纪念。

* * *

在前来开罗的航程中，我曾起草了一个文件，这个文件实际上是关于我们在萨勒诺获胜后的两个月中，对地中海战役指挥失当的控诉书。我把这个文件交给了参谋长委员会，他们在原则上表示同意，但同时也详细地提出了若干意见。最后经过修正的全文如下：

1. 从阿拉曼战役和在西北非登陆后，一年来，英美军队在各个战场上，都获得了实际上连续不断的胜利。毫无疑问，我们指挥作战的方法，即通过在两国政府首脑领导下工作的联合参谋长委员会来进行指挥的方法，使我们的战地司令官们能够获得辉煌的胜利，并取得丰硕的战果。在所有同盟的历史中，从来未曾有过这样的协调和互相谅解，这不只在最高的指挥部门，而且在战地的司令官和部队中间，也是如此。我们的联合作战行动——自从阿拉曼战役开始，直到那不勒斯战役以及在意大利部署兵力时止——都说得上是十分妥善和十分成功的工作。

2. 但是，后来情况发生了变化。我们赶不上，而且从某种意义上来说，大大地落后于我们自己的胜利形势。在英美的参谋人员之间，发生了某些意见分歧，双方在侧重点上而不是在原则上存在不同的看法。我们不当看到已经得到一些胜利而固步自封，拒绝分别地和联合地进行认真仔细的自我检查，以求改进工作方法和不断提高工作质量。

3. 自从9月间在意大利登陆成功和部署兵力以后，地中海战争经历了一个不能令人满意的过程。我们的军队在意大利的集结和推进，必须得承认是十分缓慢的，虽然恶劣的气候也造成了影响。在前线，我们对于敌人并没有显著的优势。许多师团在登陆后连

续作战，而没有任何轮换的机会。同时，在英国最精锐的师团中，驻在西西里岛、接近战场的第五十和第五十一两个师，首先被解除了装备，后来又被撤回到英国。我们一直没有能够采取从东海岸或西海岸进行两栖突击的战术，来帮助我们的军队向前推进到我们希望可能达到的地方。一些迫切需要的登陆艇，已被调遣回国，途中由于天气恶劣又遭受严重的损失。大批其他的登陆艇也已经被撤回和集中起来，准备启程回国。这些命令现在已被推迟到12月15日再执行，但是这个日期对于地中海战役的目标来说，已毫无意义了。除了协助把车辆运送上岸以外，登陆艇在10月和11月这段时间并未被使用。同时，在意大利建立战略空军，也妨碍了对火线的增援。因此，整个陆地上的战役已松弛无力。要想在1943年拿下罗马是没有希望的了……

4. 与这些情况同时存在的一个问题，就是我们没有采取任何真正的措施去支援南斯拉夫和阿尔巴尼亚的游击队和爱国者。这些游击队所牵制的（德国）师，其数量达到了英美军队合在一起所牵制的总数。迄今为止，他们一直只靠空投的给养接济。我们在亚得里亚海口掌握海空优势，至今已有两个多月，但还没有任何运送给养的船只进入游击队占领的港口。相反地，德国军队却有计划地将游击队赶出这些港口，并取得了对整个达尔马提亚海岸的控制。我们要防止德国军队攫取科孚岛和阿戈斯托利昂是不可能的，而他们现在已经实际控制了这些岛屿。因此，德国军队已经克服了由于意大利的崩溃和倒戈所造成的困难，而且正在对爱国力量的部队进行非常猛烈的扫荡，并切断他们和海上的联系。

5. 这种局面是怎样造成的？原因是我们对地中海划了一条假想的分界线，这条分界线解除了艾森豪威尔将军的部队对达尔马提亚海岸和巴尔干半岛所负的一切责任。这些地区划给了中东司令部的威尔逊将军，但是，他却没有必需的部队。于是，一个

司令部有部队，却没有责任；另一个司令部有责任，却没有部队。这不能被认为是一个理想的安排。

6. 最不幸的是多德卡尼斯群岛和爱琴海。意大利刚刚投降以后，我们在意大利的同意下，立即占领了它所控制的若干岛屿，其中最重要的两个是科斯岛和勒罗斯岛。我们企图夺取罗得岛，但没有成功，这个岛当然是爱琴海的要害。希特勒很快就认识到，那个轻易地落到我们手中的、严密设防的勒罗斯岛在海战和政治方面的重要性。因此，他非常顽强固执地亲自负责挽回爱琴海的局势。德国本来可以用于意大利战争的很大一部分空军，被调往爱琴海战场，同时临时安排了海上运输。^[2]10月初，德军准备向勒罗斯岛和科斯岛发动的进攻显然已迫在眉睫；10月4日，我们只有一个营兵力驻守的科斯岛重新被德军占领。勒罗斯岛，尽管进行了出乎意料的持久的防御战，终于在11月16日也陷落了。英国在整个战役中损失了五千人左右，而敌人却获得了自从阿拉曼战役以来的第一次胜利。所有这些战斗当然都不属于北非最高司令部的职权范围以内……

293

7. 现在，德国军队已完全控制了爱琴海东部。尽管他们在意大利的天空中已经处于劣势，他们还是毫不迟疑地削减了那里的空军力量，而把足以支配爱琴海的空中力量调到爱琴海战场。虽然美英两国在地中海的空军第一线力量有四千多架飞机——就是说，实际上等于德国空军的全部力量——但是，德国人在爱琴海战场上，仍然能够重新使用他在我缺少空军力量时期所使用的一切故伎，并用“斯图卡”俯冲轰炸机来摧毁我们最精锐的部队的抵抗，以及炸沉和炸毁我们的船舶……

8. 这些不幸的情况是由两个原因造成的。第一个原因已经说过了——即在地中海的东部和西部之间，划了一条人为的界线，使拥有军队的西部司令官们免除了对于在东部处于危险中的重大利益所负的一切责任。第二个原因当然是“霸王”作战计划带来